

---

**UNITED NATIONS  
GROUP OF EXPERTS  
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

**WORKING PAPER  
NO. 45/9**

**Twenty-eight session  
28 April – 2 May 2014**

---

**Original: Arabic**

**Item 9 of the Provisional Agenda**

**Activities relating to the Working group on Toponymic  
Data Files and Gazetteers**

**The databases of the geographical names in the service of the toponymy  
and the national immaterial patrimony\***

---

\* Prepared by Institut National de Cartographie et de Télédétection (INCT/Algérie)

## قواعد بيانات الأسماء الجغرافية في خدمة «علم الأسماء الجغرافية» و الإرث غير المادي الوطني المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد (الجزائر)

النقطة رقم 9 من جدول الأعمال المؤقت  
الأنشطة المتعلقة بالفريق العامل المعني بملفات بيانات أسماء المواقع الجغرافية ومعاجم أسماء المواقع الجغرافية

### ملخص :

في هذه الوثيقة نذكر الأعمال المنجزة على مستوى المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد (الجزائر) وعلى المستوى الوطني من أجل إنجاز منظومة متكاملة للتسميات الوطنية. المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد كأول منتج للمعلومة الجغرافية في الجزائر وضع الحفاظ على الأسماء الجغرافية من أولوياته، مسخرا لها الإمكانيات المادية والبشرية اللازمة من أجل تجسيد ذلك. الهدف هو إنجاز و تحيين قاعدة معطيات تجمع كل الأسماء الجغرافية الوطنية. تصميم مثل هذه القاعدة، هيكلتها، إثراؤها، متابعة تقدمها و تطبيقاتها ستبين بإسهاب في هذه الوثيقة.

سُجلت منذ الاستقلال مجهودات معتبرة من أجل إنجاز منظومة متكاملة للتسميات الوطنية.

### من تلك الأعمال:

- إنشاء هيئة وطنية للخبرة (لجنة دائمة متخصصة في الأسماء الجغرافية<sup>1</sup>)، تحت وصاية المجلس الوطني للمعلومة الجغرافية (م.و.م.ج)<sup>2</sup> سنة 1998؛
- تسجيل « الأسماء الجغرافية » ضمن المحاور ذات الأولوية في البرامج الوطنية للبحث؛
- إنجاز سلسلة من الإجراءات على مستوى المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد (م.و.خ.ك.ع.ب)<sup>3</sup>، من أجل توحيد الأسماء الجغرافية، وتحديث قاعدة بياناتها؛
- إدخال آلية تحرير الخرائط الطبوغرافية ذات المقياس 1/50000 حيز التنفيذ، بأسماء جغرافية بالعربية.
- تنصيب عدة فرق بحث، وإنجاز أشغال ذات طابع جامعي لأسماء الأعلام.

أنجز المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد بالجزائر، قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية انطلاقا من خرائط طبوغرافية ذات المقاييس: 1/100000، 1/500000، 1/200000، 1/100000، 1/50000؛ حسب توفر المخزون الخرائطي. هذه القاعدة تُمكننا من التسيير والتحكم في المعلومة الخاصة بالاسم الجغرافي من أجل تطبيقات (داخلية وخارجية) للمعهد من جهة، والقيام بتوحيد الأسماء الجغرافية الجزائرية من جهة أخرى.

قاعدة البيانات هذه، تحوي أسماء جغرافية، وأسماء المجاري المائية، وكذا أسماء التضاريس، وغيرها من التفاصيل المختلفة كالمقابر، والمساجد، الأطلال... إلخ

<sup>1</sup> « الأسماء الجغرافية » = Toponymie

<sup>2</sup> المجلس الوطني للمعلومة الجغرافية = C.N.I.G

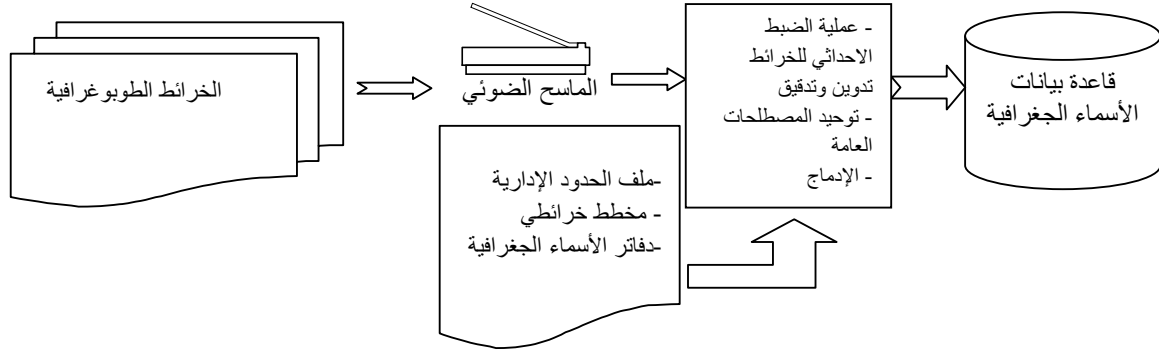
<sup>3</sup> المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد = I.N.C.T

## قاعدة بيانات «الأسماء الجغرافية» بالجزائر:

تشمل قاعدة بيانات «الأسماء الجغرافية» بالجزائر، المعلومات الوصفية (الاسم الكامل، المصطلح العام، المصطلح المُحدّد، نوع التفصيل...)، الإحداثيات (زاوية العُرض، زاوية الطول)، الانتماء الإداري (بلدية، ولاية) للأسماء الجغرافية، وكذا مصادرها (الخريطة، المقياس، أشغال الميدان...)

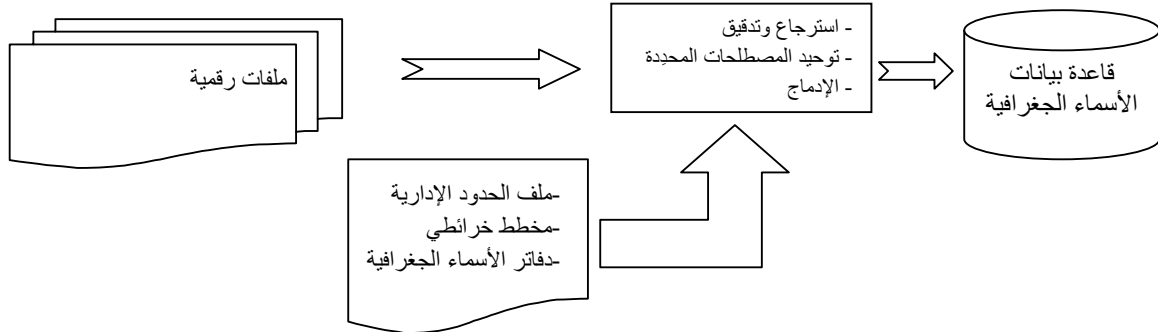
### المنهجية المتبعة:

المنهجية المتبعة لكتابة الأسماء الجغرافية بإحداثياتها، من خلال الخرائط القديمة ملخصة في المخطط البياني التالي:



### آلية استخراج «الأسماء الجغرافية» انطلاقا من المخزون الخرائطي القديم

بالنسبة للخرائط المنجزة بنظام رقمي، خاصة خرائط الأساس ذات المقياس 1/50000، المنهجية المتبعة ممثلة في المخطط البياني التالي:



### آلية استخراج «الأسماء الجغرافية» انطلاقا من المعطيات الرقمية

دفتر «الأسماء الجغرافية» هو نتيجة التحقيق الميداني للأسماء الجغرافية الذي يتمثل في جمع معلومات الأسماء الجغرافية، عن طريق محاورات خاصة، مع عدد مختار للمرشدين الذين يستعملون -عادة- هذه الأسماء المحلية في اللغة اليومية. يجب -أيضا- إجراء تحقيقات محلية على الصيغ الكتابية للأسماء، كذلك المُستعملة على لافتات الإشارات و السجلات المحلية.

التحقيقات الميدانية، تشكل الطريقة المثلى للحصول على معلومات حول الاستعمال المحلي للأسماء الجغرافية وتطبيقاتها. إن هذه التحقيقات تُشكّل رابط هام بين الواقع الحقيقي الذي هو الاستعمال المحلي للأسماء وعملية توحيد الاسماء.

### هيكل مبسطة لقاعدة بيانات «الأسماء الجغرافية»

بالإضافة إلى المعلومات الأساسية، التي صيغتها المبسطة موضحة في الجدول أسفله، تم دمج تسجيلات صوتية التي تعكس تماما طريقة «نطق» الأسماء الجغرافية، وخاصة المعبر عنها بالمصطلحات العامة<sup>1</sup>.

الشكل الهندسي	العمود	نوع العمود
نقطة	الاسم الكامل	نصي
	المصطلح العام	نصي
	المصطلح المُحدّد <sup>2</sup>	نصي
	التفصيل	نصي
	رمز التفصيل	عدد صحيح
	زاوية الطول	عدد حقيقي
	زاوية العرض	عدد حقيقي

### تسجيل الأصوات

لقد تم إثراء قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية، بالطابع الصوتي للمصطلح العام، حيث تم تسجيل هذه الأسماء عن طريق مسجلة، وُصُوِدق عليها من طرف خبراء الأشغال الميدانية.

يمكن الاستعانة بالتسجيل الصوتي في الأشغال الميدانية، لمساعدة المكلف بالجمع على تقييم مشكلات النطق (كالأداء الصوتي، اللمكنة، وغيرها) التي غالبا ما يصعب تسجيلها كتابيا.

### مستخرج من قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية

FD	Shape	NOM ENTIER	SPECIFIQUE	GENERIQUE	CODE ENTIT	ENTITE	LONGITUDE	LATITUDE	COMMUNE	NOM WILAYA	CODE COM	NUM	NOM FEULL	NUM FEU	FUSE	ECHELLE	NUM COUP	Shape Le t	Shape Ar t
0	Point	Groun ben Kambou	ben Kambou	Groun	77	GARN	1,07511	31,124701	KSAR KADDOUR	ADRAR	107	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
1	Point	Garn bent Bouamama	bent Bouamama	Garn	77	GARN	1,08433	31,0389	KSAR KADDOUR	ADRAR	107	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
2	Point	Groun Ouled Sidi Brahim	Ouled Sidi Brahim	Groun	77	GARN	1,06592	31,086901	KSAR KADDOUR	ADRAR	107	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
3	Point	Dhaïat ben Kambou	ben Kambou	Dhaïat	51	DHAÏAT	1,12024	31,1203	TNERKOUK	ADRAR	116	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
4	Point	Dhaïat el Baafir	el Baafir	Dhaïat	51	DHAÏAT	1,19276	31,1286	TNERKOUK	ADRAR	116	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
5	Point	Dhaïat Morr ech Charqui	Morr ech Charqui	Dhaïat	51	DHAÏAT	1,21083	31,0842	TNERKOUK	ADRAR	116	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
6	Point	Hassi er Roua	er Roua	Hassi	31	LIEU DIT	1,10417	31,0236	TNERKOUK	ADRAR	116	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
7	Point	Dhaïat Moulay Rachid	Moulay Rachid	Dhaïat	51	DHAÏAT	1,22858	31,164101	TNERKOUK	ADRAR	116	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
8	Point	Garn el Morr	el Morr	Garn	77	GARN	1,08643	31,2293	EL ABIODH SIDI CHEKH	EL BAYADH	3207	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
9	Point	Dhaïat Morr el Gharbi	Morr el Gharbi	Dhaïat	51	DHAÏAT	1,13125	31,224001	EL ABIODH SIDI CHEKH	EL BAYADH	3207	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
10	Point	Garat el Mergh	el Mergh	Garat	136	GARA	1,16338	31,2089	EL ABIODH SIDI CHEKH	EL BAYADH	3207	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625
11	Point	Hamedat Moulay Rachid	Moulay Rachid	Hamedat	238	HAIMAD	1,21377	31,2092	EL ABIODH SIDI CHEKH	EL BAYADH	3207	488	HAMADET MO	31	1150 000	488_1		1	0,0625

<sup>1</sup> المصطلح العام = Générique  
<sup>2</sup> المصطلح المُحدّد = Spécifique

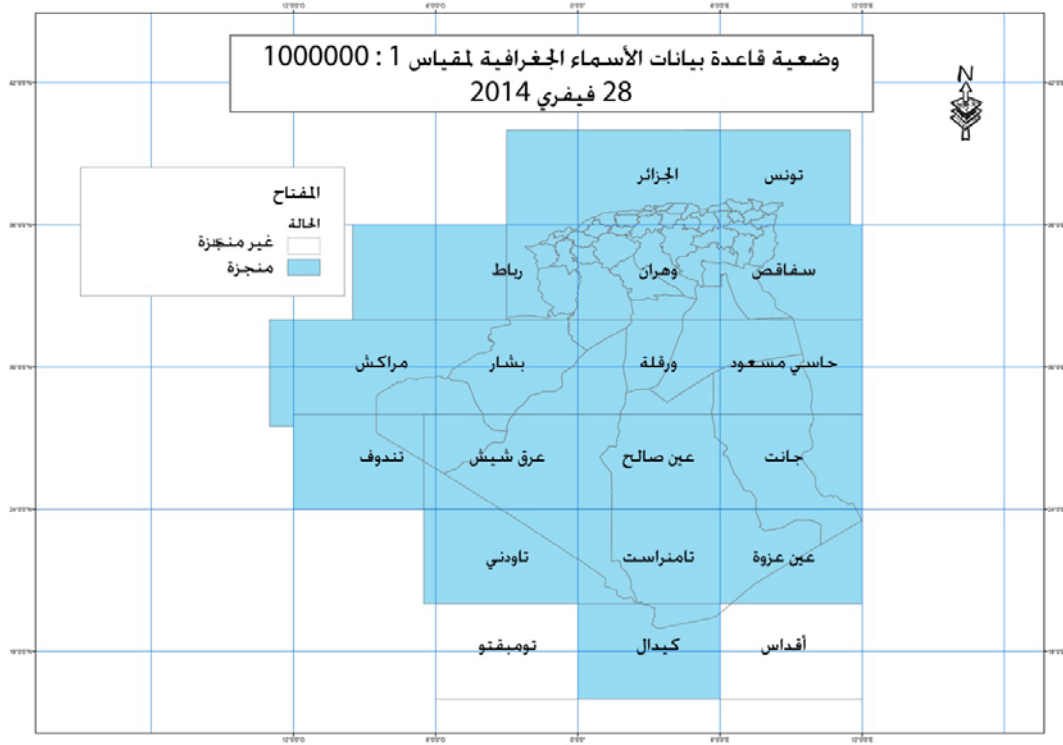
## وضعية تقدم الأشغال:

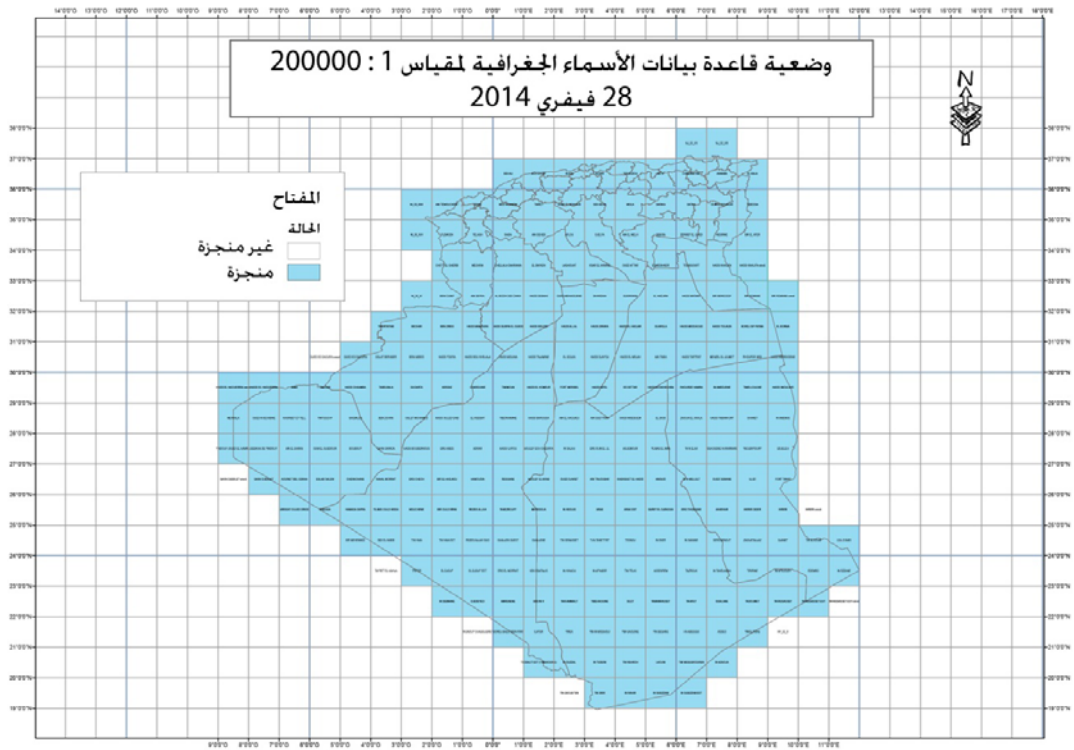
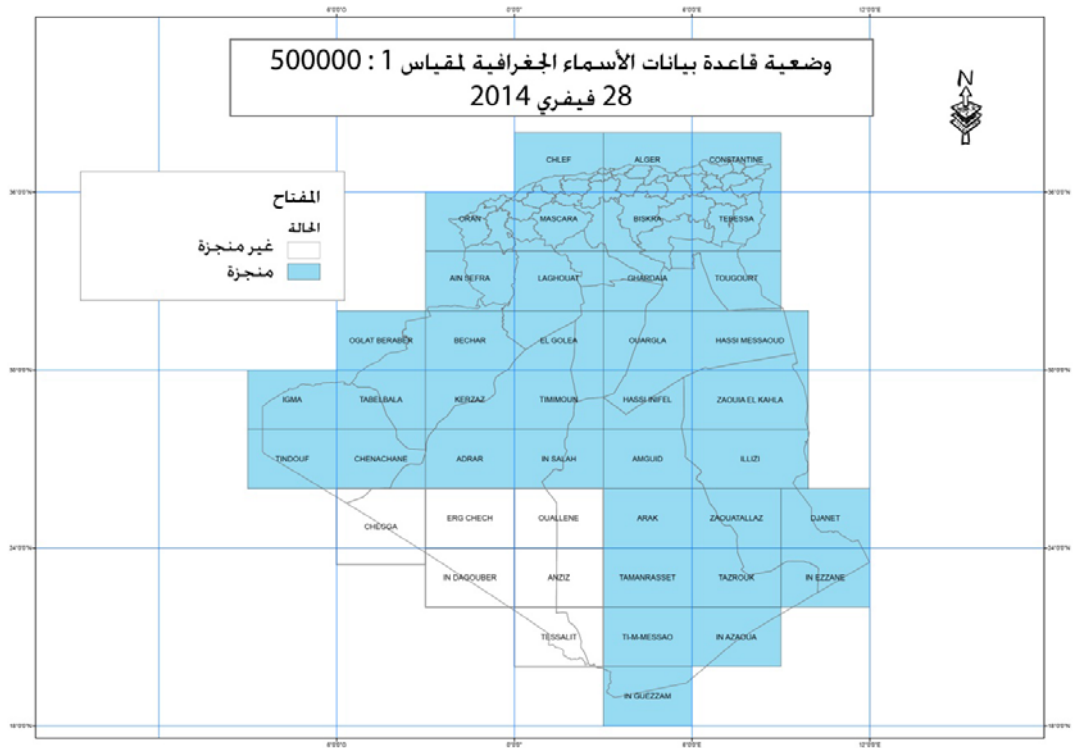
لقد تمّ تدوين جميع الأسماء الجغرافية المتوفرة ضمن المخزون الخرائطي القديم، ذو المقاييس الصغيرة، والجدول البياني التالي يوضّح عدد الخرائط و عدد الأسماء الجغرافية حسب المقياس. في حين، تدوين و إدماج الأسماء الموجودة على الخرائط المنجزة وفق النظام الرقمي مايزال في طور الإنجاز.

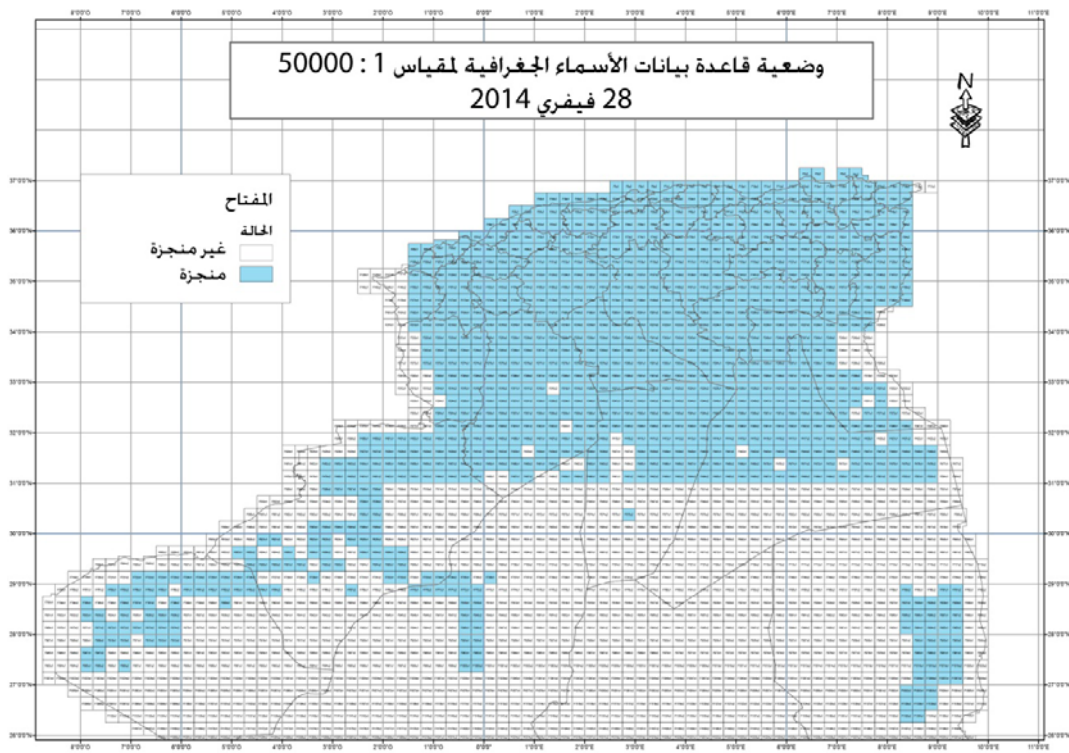
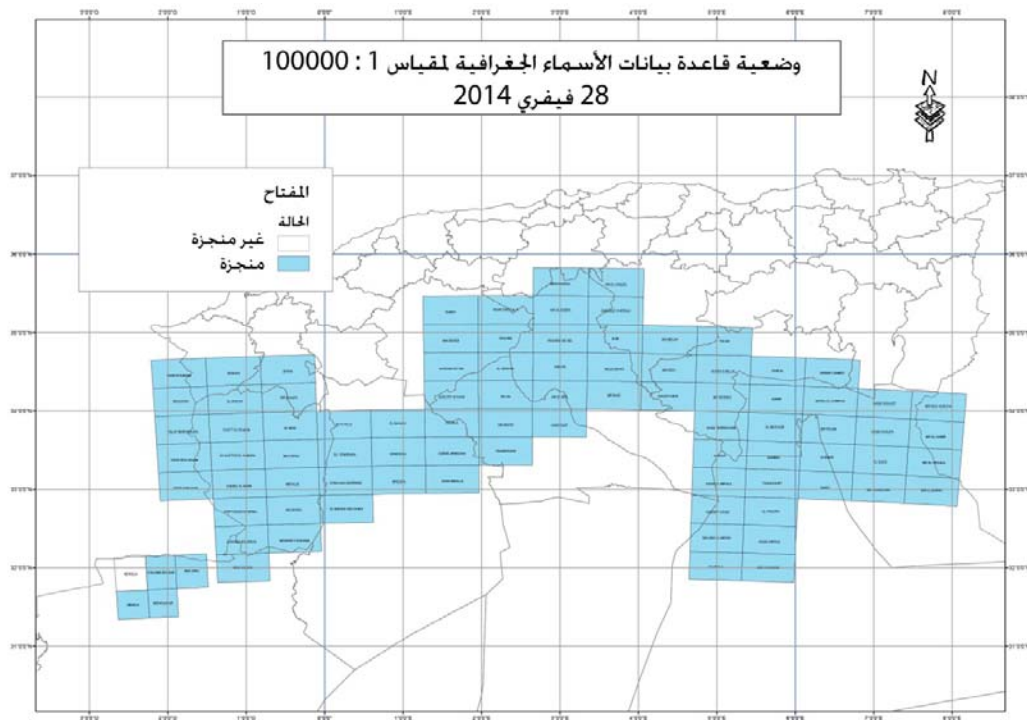
المقياس	عدد التقطيعات/الورقات	عدد الأسماء الجغرافية	ملاحظة	الحالة
1/1000000	17	8072	كامل التراب الوطني	أعمال كاملة
1/500000	37	11649	كامل التراب الوطني	أعمال كاملة
1/200000	237	36504	كامل التراب الوطني	أعمال كاملة
1/100000	88	10013	خرائط المعهد الجغرافي الوطني (I.G.N)	أعمال كاملة
1/50000	1035	131805	منطقة الشمال	قيد الإنجاز
1/25000	470	-	خرائط المعهد الجغرافي الوطني (I.G.N)	خلال 2014
1/25000	686	-	منطقة الشمال	خلال 2014
<b>المجموع</b>		<b>198673</b>		

وضعية قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية في المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد  
28 فيفري 2014

## الوضعيات حسب المقياس







## تطبيق قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية .

العديد من التطبيقات الخاصة بقاعدة بيانات الأسماء الجغرافية مخطط لها ونخص بالذكر:

- توحيد الأسماء الجغرافية بالجزائر.
- إستعمالها من طرف اللجنة الوطنية للأسماء الجغرافية لتوحيد الأسماء الجغرافية الوطنية.
- التوثيق الاعتناء بالمعلومات الخاصة بالأسماء الجغرافية على مستوى المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد
- إدماج قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية في قاعدة البيانات الطوبوغرافية وفي آلية تحرير الخرائط بنوعيتها: الطوبوغرافية والموضوعية.
- نشر معلومة الأسماء الجغرافية لصالح مختلف المستخدمين (الطلبة، الباحثون...)

## الخاتمة

لا تتطلب الخرائط الحديثة وصفاً هندسياً دقيقاً للأرض فحسب؛ بل تسميات دقيقة لأماكن مأهولة أو غير مأهولة. لأن تزايد سرعة الاتصالات وتبادل المعلومات، وحجم وتكرار التنقلات الذي يسرع المعرفة لدى عدد هائل من الناس لأسماء جغرافية، لذا وجب تحديدها بدون التباس.

أصبح توحيد الأسماء الجغرافية يشغل بال الكثيرين حالياً في الجزائر، هذه العملية أخذت صبغة منظمة، وذلك بإنشاء هيئة وطنية من الخبراء (اللجنة الدائمة المتخصصة في الأسماء الجغرافية)، وكذا وضع قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية التي تضم جميع الأسماء الجغرافية الجزائرية النابعة من المصدرين التاليين :

- المخزون الخرائطي القديم
- المعطيات الرقمية (الحديثة)

أغلب البحوث التي تهدف إلى توحيد الأسماء الجغرافية تنجز على شكل بحوث وثائقية. لذا يجب جمع وتقييم المعلومات حول الأسماء انطلاقاً من الخرائط وغيرها من المنشورات و المخطوطات والتقارير.

الوسائل المرجعية التي يحتاجها مستعمل الأسماء الجغرافية هي مكتبة متخصصة ثرية بالخرائط و المؤلفات و منشورات أخرى.

بعد وضع المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد لقاعدة البيانات هذه ، يتطلع المعهد إلى :

- توحيد الأسماء الجغرافية المتوفرة.
- توثيق الأسماء الجغرافية الوطنية.
- المحافظة على الإرث الوطني الخاص بهذا المجال.
- نشر معلومة الأسماء الجغرافية وجعلها في متناول الباحثين و الطلاب .